

Agreement on Mutual cooperation

Parties to the agreement:



Ukhta State Technical University

and



VŠB - Technical University of Ostrava

I. Preamble

Current short-term and long-term tasks undertaken by both parties to this Agreement involve the necessity to carry out demanding research projects the success of which is in many ways conditional upon the maximum possible cooperation, both in quantitative and qualitative terms, among practical experts and university academics; i.e., mutual cooperation between higher education (as the key site of scientific research activities) and companies (as a site of practical experience).

II. General Areas of Cooperation

The parties to this Agreement conclude this Agreement for the following purposes:

- cooperation in scientific research by higher education institutions,
- reinforcing cooperation in project documentation, especially EU projects,
- cooperation in human resources of the parties to this Agreement.

III. Specific Areas of Cooperation

The cooperation between both parties to this Agreement will take place especially in the following areas:

- provision of data, information, knowledge and experience essential for the realization of projects, to support scientific research and development activities by both parties to this Agreement,
- staff, material and technical provisions for participation in projects and in other forms of cooperation, especially the provision of experts and material/technical equipment to enable participation in cooperation and the creation of further essential conditions for cooperation,
- the collection, processing, evaluation and application of data, the design of solutions, approaches and measures, and the solution of tasks connected with scientific and technical development,
- methodological management and design of specific cooperation-related tasks by the party to the Agreement at which the particular cooperation is aimed.

Cooperation related to human resources will focus on the following areas:

- the organization of managed placements, courses and study visits; the provision of expert technical support especially for students and specialist staff of the VŠB – Technical University of Ostrava,

- cooperation in the assignment, supervision, consultation and review process for Bachelor theses and Masters diploma theses by students of the VŠB – Technical University of Ostrava.

All cooperation will be provided to the maximum possible extent according to the ability of both parties to this Agreement, provided that the provision of such cooperation does not breach the legal regulations binding on the particular party to this Agreement.

IV. Specific Agreements

The parties to this Agreement hereby certify that this Agreement is a framework agreement and that, in order to secure the realization of specific projects or other specific forms of cooperation in individual areas of activity, it shall be necessary for the parties to this Agreement to draw up specific agreements in order to regulate the specific rights and responsibilities of the parties to the specific agreements. These specific agreements will precisely define the area of cooperation, the extent of the data to be provided, the means of provision of data and protection of confidential data, the rights and responsibilities of the parties to the specific agreements with regard to the realization of cooperation, required completion dates, related financial and staff provisions, and the manner in which the results of the cooperation are to be utilized. The content of each such specific agreement shall be agreed subsequent to mutual negotiations between the relevant parties in order to correspond with the aims set out by this framework Agreement and in order to correspond with the objective and subjective capacities of the relevant parties to each specific agreement.

V. Concluding Provisions

- This Agreement applies for a non-specified future period of time and takes effect on the day of its signature by the representatives of both parties to this Agreement.
- Each of the parties to this Agreement has the right to terminate this Agreement by giving written notice to the other party to this Agreement. The required period of notice to terminate this Agreement is 2 (two) months commencing on the first day of the month subsequent to the month in which the notice to terminate this Agreement was delivered to the other party to this Agreement. The parties to this Agreement are hereby bound to complete any projects or cooperation-related tasks already commenced. The termination of this Agreement has no effect on the rights and duties ensuing from projects or cooperation-related tasks already commenced. If a party to this Agreement should breach this contractual requirement, that party shall be responsible to the other party to this Agreement for any damages or damages thus caused.

- This Agreement exists in the Russian and English language, of which each of the parties to this Agreement retains one original.
- Amendments and supplements to this Agreement become integral parts of this Agreement provided that they are signed by representatives of both parties to this Agreement.

VI.

Addresses of the Parties to this Agreement

Ukhta State Technical University

Representative: N.D.Tskhadaya, Rector
 13, Pervomayskaya St.
 Ukhta
 Komi Republic
 Russia
 169300

VŠB – Technical University of Ostrava

Representative: Prof. Ing. Tomáš Čermák, CSc., Rector
 17. listopadu 15/2172
 708 33 Ostrava - Poruba
 Identification no.: 61989100
 Czech Republic



Ukhta State Technical University

VŠB - Technical University of Ostrava



OSTRAVA, date *8. 9. 2008*

Договор о взаимном сотрудничестве

между договаривающимися Сторонами



Ухтинский государственный технический университет

и



ВШБ – Остравский технический университет

I. Преамбула

Действующие, актуальные и долгосрочные задачи договаривающихся сторон влекут за собой необходимость осуществлять сложные исследовательские проекты, успешность которых обусловлена максимальной мерой возможного сотрудничества между специалистами из области производственной практики и из университетской среды, т.е. взаимной кооперацией высшего учебного заведения в качестве основного представителя научно-исследовательской деятельности в данной области и фирмы в качестве носителя практического опыта.

II. Область сотрудничества

Договаривающиеся стороны заключают данный договор с целью:

- сотрудничать в области научно-исследовательской деятельности университетских субъектов,
- углублять сотрудничество в области проектной документации включая проекты ЕС,
- сотрудничать в области кадров договаривающихся сторон.

III. Более подробная характеристика сотрудничества

Сотрудничество обеих договаривающихся сторон будет осуществляться главным образом в сфере:

- предоставления данных, знаний, информации и опыта, необходимых для реализации проектов и для развития научно-исследовательской и экспериментальной деятельности договаривающихся сторон,
- персонального, материального, технического обеспечения участия в проектах и других формах сотрудничества, в особенности при обеспечении специалистами и при предоставлении материальных и технических средств для участия в сотрудничестве, а также при создании других условий, необходимых для сотрудничества,
- сбора, обработки, оценки и использования данных, предложения решений, подходов и мероприятий, решения задач научно-технического развития,
- методического руководства и проектирования конкретных этапов сотрудничества договаривающейся стороной, на которую сотрудничество направлено.

В области кадров сотрудничество будет направлено на:

- организацию стажировок, практик и предоставления научно-технической поддержки прежде всего студентам и научным сотрудникам ВШБ-Остравского технического университета (далее: ВШБ-ОТУ),
- сотрудничество в процессе задавания, руководства, консультирования и оппонентуры работ бакалавров и дипломных работ студентов ВШБ-ОТУ.

Сотрудничество будет предоставляться в максимальном объеме возможностей обеих договаривающихся сторон и при условии, что это сотрудничество не будет нарушать правовые нормы, относящиеся к соответствующей договаривающейся стороне.

IV.

Промежуточные контракты

Договаривающиеся стороны принимают к сведению, что данный договор является генеральным контрактом, и в ходе реализации конкретных проектов, конкретного сотрудничества в отдельных областях необходимо будет заключить между договаривающимися сторонами промежуточные контракты, охватывающие конкретные, связанные с этим права и обязанности договаривающихся сторон. Эти промежуточные контракты будут определять сферы сотрудничества, объемы предоставляемых данных, способ предоставления и засекречивания данных, обязательства и права договаривающихся сторон в ходе реализации сотрудничества, сроки выполнения, соответствующее персональное и финансовое обеспечение, а также способы использования результатов данного сотрудничества. Само содержание отдельных промежуточных контрактов будет уточняться всегда после предшествующих взаимных переговоров таким образом, чтобы оно было направлено на выполнение цели данного контракта и соответствовало объективным и субъективным возможностям договаривающихся сторон данного промежуточного контракта.

V.

Заключительные постановления

- Данный договор заключается без ограничения времени и вступает в силу со дня подписания договаривающимися сторонами.
- Каждая из договаривающихся сторон имеет право расторгнуть договор в виде письменного извещения, доставленного другой стороне договора. Срок предупреждения о расторжении договора составляет 2 месяца и начинается с первого дня месяца, следующего за месяцем, в котором предупреждение о расторжении договора было доставлено другой стороне договора. Договаривающиеся стороны обязаны начатые мероприятия и проекты закончить. Окончание действия и силы данного договора не имеет влияния на права и обязанности, вытекающие из уже начатых акций и проектов. Договаривающаяся сторона, нарушившая эту договорную обязанность, несет ответственность за ущерб, нанесенный таким образом другой стороне договора.
- Данный договор оформлен на русском и английском языке. Каждая договаривающаяся сторона получает по одному экземпляру.
- Дополнения и изменения становятся неотъемлемой частью договора, если они одобрены и подписаны представителями обеих сторон договора.

VI.

Адреса договаривающихся сторон

Ухтинский государственный технический университет

Представитель: Цхадая Николай Денисович, ректор

13, Первомайская Ст

Укта

Коми

Российская Федерация

169300

ВШБ – Остравский технический университет

Представитель: проф. инж. Томаш Чермак, канд. наук, ректор

ул. 17. листопаду 15/2172

708 33 Острава-Поруба

ИНО: 61989100

Чешская Республика



Ухтинский государственный технический университет

ВШБ – Остравский технический университет



В OSTRAVA P.P. 2008 г.